

Publikatieblad

van de Europese Gemeenschappen

ISSN 0378-7079

C 234

33e jaargang

18 september 1990

Uitgave
in de Nederlandse taal

Mededelingen en bekendmakingen

| <u>Nummer</u> | Inhoud | Bladzijde |
|---------------|---|-----------|
| | <i>I Mededelingen</i> | |
| | Commissie | |
| 90/C 234/01 | Ecu..... | 1 |
| | <i>II Voorbereidende besluiten</i> | |
| | | |
| | <i>III Bekendmakingen</i> | |
| | Commissie | |
| 90/C 234/02 | Resultaten van de inschrijvingen (communautaire voedselhulp)..... | 2 |
| 90/C 234/03 | Selectie van organisaties voor deelneming aan een experimentele actie „Uitwisseling en samenwerking cultuur bedrijfsleven” (USCB) — Openbare procedure..... | 3 |
| 90/C 234/04 | Bericht met betrekking tot een aanbesteding voor het toewijzen van de eerste bewerking en de verpakking van tabaksbladeren..... | 5 |

I

(Mededelingen)

COMMISSIE

ECU (*)

17 september 1990

(90/C 234/01)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

| | | | |
|-----------------------------------|----------|------------------------|---------|
| Belgische en Luxemburgse frank | 42,4002 | Escudo | 183,044 |
| Duitse mark | 2,06178 | US-dollar | 1,32573 |
| Gulden | 2,32441 | Zwitserse frank | 1,70158 |
| Pond sterling | 0,695557 | Zweedse kroon | 7,57258 |
| Deense kroon | 7,86889 | Noorse kroon | 7,98688 |
| Franse frank | 6,90574 | Canadese dollar | 1,53851 |
| Lire | 1542,49 | Oostenrijkse schilling | 14,4929 |
| Iers pond | 0,768184 | Finse mark | 4,86146 |
| Griekse drachme | 197,932 | Yen | 182,156 |
| Peseta | 129,763 | Australische dollar | 1,59919 |
| | | Nieuwzeelandse dollar | 2,12117 |

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

Noot: De Commissie heeft ook een telex met automatisch antwoordmechanisme (nr. 21791) in gebruik die een aantal dagelijkse gegevens verstrekt voor de berekening van de monetaire compenserende bedragen in het kader van de toepassing van het gemeenschappelijk landbouwbeleid.

(*) Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

III

(Bekendmakingen)

COMMISSIE

Resultaten van de inschrijvingen (communautaire voedselhulp)

(90/C 234/02)

Overeenkomstig artikel 9, lid 5, van Verordening (EEG) nr. 2200/87 van de Commissie van 8 juli 1987 tot vaststelling van algemene voorschriften voor de beschikbaarstelling in de Gemeenschap van produkten voor levering als communautaire voedselhulp

(Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen nr. L 204 van 25 juli 1987, bladzijde 1)

11 september 1990

| Verordening (EEG) nr. | Actie nr. | Partij | Begunstigde | Produkt | Hoeveelheid (ton) | Leveringsstadium | Aantal inschrijvingen | Opdrachtnemer | Toewijzingsprijs (ecu/ton) |
|-----------------------|-----------|--------|---------------|---------|-------------------|------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------------|
| 2468/90 | 635/90 | A | NGO/Pakistan | FBLT | 1 500 | EMB | 2 | Archontakis, Athene (GR) | 148,00 |
| | 636/90 | B | NGO/Pakistan | FBLT | 1 500 | EMB | 3 | Archontakis, Athene (GR) | 148,00 |
| | 634/90 | C | WVP/Senegal | SOR | 3 650 | EMB | 2 | UGCAF, Parijs (F) | 117,39 |
| 2469/90 | 342/90 | 1 | UNRWA/Libanon | SU | 340 | DEB | 3 | Mutual Aid, Antwerpen (B) | 343,42 |

| | | | | | |
|-------|------------------------------------|-------|----------------------------------|--------|---|
| BLT: | zachte tarwe. | DUR: | harde tarwe. | HCOLZ: | geraffineerde koolzaadolie. |
| FBLT: | meel van zachte tarwe. | GDUR: | gries van harde tarwe. | HPALM: | gedeeltelijk geraffineerde palmolie. |
| RIZ: | volwitte rijst. | MAI: | maïs. | HTOUR: | geraffineerde zonnebloemolie. |
| CBL: | langkorrelige volwitte rijst. | FMAI: | maïsmeel. | CB: | corned beef |
| CBM: | half langkorrelige volwitte rijst. | GMAI: | maïsgries. | RsC: | krenten. |
| CBR: | rondkorrelige volwitte rijst. | LENP: | volle-melkpoeder. | PA: | deegwaren. |
| BRI: | breukrijst. | LEP: | magere-melkpoeder. | FEQ: | veldbonen (Vicia faba equina). |
| FHAF: | havervlokken. | LEPv: | gevitamineerd magere-melkpoeder. | DEB: | franco loshaven, lossing inbegrepen. |
| SU: | suiker. | CT: | tomatenconcentraat | DEN: | franco loshaven, lossing niet inbegrepen. |
| SUB: | witte suiker. | B: | boter | EMB: | franco laadhaven. |
| ME: | mengkoren. | BO: | butteroil. | DEST: | franco bestemming. |
| SOR: | sorgho. | HOLI: | olijfolie. | | |

Selectie van organisaties voor deelneming aan een experimentele actie „Uitwisseling en samenwerking cultuur bedrijfsleven” (USCB) — Openbare procedure

(90/C 234/03)

1. Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directoraat-generaal XXIII - Ondernemingenbeleid, handel, toerisme en sociale economie, Ter attentie van mevrouw R. Stern, ARLN 5/28, Wetstraat 200, B-1049 Brussel (tel. (02) 235 26 97; telefax (02) 236 12 41; telex 61655 B).

2. Openbare aanbesteding.

3. a) Landen van de Gemeenschap.

b) In het kader van haar overdenkingen over een nieuwe aanzet voor de culturele actie in het vooruitzicht van de interne markt (doc. COM(87) 603 def.) en van Besluit 89/490/EEG van de Raad van 28 juli 1989 inzake de verbetering van het ondernemingsklimaat en de bevordering van de ontwikkeling van ondernemingen, in het bijzonder van midden- en kleinbedrijf, in de Gemeenschap (¹), heeft de Commissie besloten steun te verlenen voor een of meer experimentele projecten voor samenwerking tussen het bedrijfsleven en culturele kringen.

Deze aanbesteding heeft tot doel projecten, hieronder genoemd „Uitwisseling en samenwerking cultuur bedrijfsleven” (USCB), te identificeren en te selecteren.

De USCB-projecten kunnen betrekking hebben op alle fasen van de kennisverwerving over, alsmede de identificatie en de tenuitvoerlegging op Europees niveau van uitwisselings- en samenwerkingsacties waarbij culturele initiatieven en bedrijven zijn betrokken, te weten:

- onderzoek en studies over de band tussen het bedrijfsleven (meer in het bijzonder het midden- en kleinbedrijf) en het culturele leven: bij voorbeeld de rol van de ondernemingen (met name KMO's) in het culturele leven op lokaal en Europees niveau, de plaats van het mecenaat en het sponsorschap, enz.;
- voorzieningen voor adviesverstrekking en het leggen van contacten tussen managers in het bedrijfsleven en in het culturele leven: bij voorbeeld een gegevensbank, conferenties, studiebijeenkomsten, gespecialiseerde publikaties, structuren voor bijstandsverlening en adviesverstrekking, enz.;
- middelen om lokale en nationale bedrijven aan te moedigen Europese culturele projecten te steunen: bij voorbeeld een uitwisselingsprogramma, bezoeken, gespecialiseerde bijeenkomsten, enz.;

— het opzetten van projecten voor transregionale samenwerking waarbij lokale en regionale bedrijven (met name KMO's) worden betrokken bij Europese culturele acties: bij voorbeeld grensoverschrijdend mecenaat, samenwerking tussen bedrijven uit verschillende Lid-Staten voor een cultureel project op Europees niveau, enz.;

— andere projecten.

Deze aanbesteding is bedoeld voor een of meer organisaties die reeds op dit gebied werkzaam zijn geweest, zoals bij voorbeeld Europese culturele centra, stichtingen ter bevordering van de kunst, verenigingen ter bevordering van het mecenaat en alle plaatselijke of Europese organisaties die uitwisseling en samenwerking tussen het culturele leven en het bedrijfsleven beogen.

— De organisaties die inschrijven moeten een gedetailleerd voorstel indienen met vermelding van:

— de doelstellingen en de inhoud van het project of de projecten waarvoor steun wordt gevraagd;

— de wijze waarop het project (of de projecten) zal (zullen) worden uitgevoerd; de erbij betrokken partners, het geografische gebied, de doelgroep van de actie, enz.;

— middelen waarmee het project (of de projecten) wordt (worden) uitgevoerd: personeel, infrastructuur, financiële middelen (met name de financieringsbronnen);

— de vooruitzichten op middellange termijn voor het project (of de projecten) waarvoor steun wordt gevraagd.

De in de voorstellen vermelde bedragen dienen in ecu te luiden.

De Commissie heeft voor dit experiment een totaalbedrag van 200 000 ecu uitgetrokken. Afhankelijk van de ingediende projecten kan dit bedrag worden gebruikt voor de uitvoering van een of meer experimentele projecten.

c)

4. De experimentele projecten moeten vóór eind 1990 van start gaan en vóór 15 november 1991 zijn uitgevoerd.

5. a) De documenten waarnaar in deze tekst wordt verwezen, kunnen worden aangevraagd op het in punt 14, onder c), vermelde adres.

(¹) PB nr. L 239 van 16. 8. 1989, blz. 33.

- b) De uiterste datum voor de in punt 5, onder a), bedoelde aanvragen is vastgesteld op 5 oktober 1990 om 12.00 uur.
- c)
6. a) 18 oktober 1990 om 17.00 uur.
- b) De voorstellen moeten op het in punt 1 vermelde adres worden ingediend.
- De voorstellen moeten:
- i) of per post door middel van een aangetekende zending worden ingediend
- ii) of zij kunnen worden afgegeven bij het secretariaat van Directoraat-generaal XXIII.
- Toezending per post verdient de VOORKEUR en moet VERPLICHT aangetekend gebeuren.
- Als bewijs van de datum van indiening geldt:
- i) het poststempel, of
- ii) een ontvangstbewijs dat is gedateerd en ondertekend door de ambtenaar van Directoraat-generaal XXIII die het voorstel in ontvangst heeft genomen.
- Het voorstel moet onder dubbele gesloten omslag worden ingediend. Op de binnenste omslag moeten, behalve het in punt 1 vermelde adres, de volgende woorden staan:
- „Bericht van aanbesteding nr. ...
- Voorstel van de firma ...
- Mag niet door de postkamer worden geopend.”.
- Er mag geen gebruik worden gemaakt van zelfklevende omslagen die zonder sporen na te laten kunnen worden geopend en opnieuw gesloten.
- c) Het voorstel moet in een van de officiële talen van de Gemeenschap zijn opgesteld en in tweevoud worden ingediend.
7. a) De voorstellen zullen door de betrokken diensten van de Commissie worden geopend.
- b) De opening geschiedt vijf werkdagen na de uiterste datum voor de indiening van de voorstellen.
- 8.
- 9.
10. De deelnemende organisaties mogen elke door de Lid-Staten erkende rechtsvorm hebben: vennootschappen volgens het civiele of het handelsrecht, met inbegrip van coöperaties, andere publiekrechtelijke of privaatrechtelijke rechtspersonen, met inbegrip van vennootschappen zonder winstoogmerk.
11. De deelnemende organisaties moeten hun financiële draagkracht en hun economisch vermogen om de experimentele projecten tot een goed einde te brengen, aantonen door de indiening van de laatste twee balans (of andere passende boekhouddocumenten) en van de verklaring van inschrijving in het beroepsregister of een andere passende registratieverklaring.
12. De inschrijvers verbinden zich ertoe de voorwaarden van hun voorstel te handhaven gedurende zes maanden vanaf de datum van indiening van het voorstel.
13. De deelnemende organisaties moeten hun bekwaamheid op de volgende gebieden aantonen:
- bekendheid en vermogen om te werken met het bedrijfsleven, met name het midden- en kleinbedrijf;
 - bekendheid en vermogen om te werken met culturele kringen, eventueel met vermelding van een aantal specifieke sectoren;
 - ervaring op het gebied van uitwisseling en samenwerking tussen het culturele leven en het bedrijfsleven;
 - ervaring met de uitvoering van culturele projecten waarbij bedrijven zijn betrokken;
 - ervaring op het gebied van uitwisseling en samenwerking op transregionaal en Europees niveau;
 - het vermogen om projecten zoals bedoeld in punt 3 op te zetten en uit te voeren.
- De deelnemende organisaties worden verzocht alle aanvullende documenten aan de hand waarvan hun vermogen om aan deze experimentele actie deel te nemen kan worden beoordeeld, in één enkel exemplaar in te dienen.
14. a) Alle organisaties die een voorstel indienen, aanvaarden daarmee onze „algemene voorwaarden” in alle aangelegenheden die niet zijn geregeld bij de bepalingen van dit bericht van aanbesteding.
- De Commissie behoudt zich het recht voor de kandidaten om nadere inlichtingen betreffende de ingediende voorstellen te verzoeken.
- b) Aan de kandidaten zal worden medegedeeld welk gevolg aan hun voorstel is gegeven, zonder dat de Commissie verplicht is de redenen van afwijzing van een voorstel te vermelden of de documenten die haar in het kader van dit bericht van aanbesteding zijn toegezonden terug te zenden.
- c) Aanvullende inlichtingen kunnen worden ingewonnen bij mevrouw J. Gaudin, hoofd van de sector, op het in punt 1 vermelde adres of op tel. nr. (02) 236 00 76.
15. 7 september 1990.

Bericht met betrekking tot een aanbesteding voor het toewijzen van de eerste bewerking en de verpakking van tabaksbladeren

(90/C 234/04)

Het Griekse interventiebureau (YDAGEP, Afdeling Binnenlandse Markt, Acharnon 241, Athene; tel. 862 28 42) heeft een inschrijving in de zin van Verordening (EEG) nr. 327/71 van de Raad ⁽¹⁾ geopend voor de eerste bewerking en verpakking van 11 629 426 kg tabaksbladeren van de soorten Kaba Koulak (klassieke), Ellassona, Kaba Koulak (andere dan klassieke), Basmas, Katerini, Myrodata Agrinion, Zichnomyrodata, Mavra en Tsebelia van de oogsten 1988 en 1989, die in zijn bezit zijn.

⁽¹⁾ PB nr. L 39 van 17. 2. 1971, blz. 3.

EUROPESE STICHTING TOT VERBETERING VAN DE LEVENS- EN ARBEIDS-
OMSTANDIGHEDEN

NIEUWE TECHNOLOGIEËN IN DE PRODUKTIE-INDUSTRIE

Deze informatiebrochure is gebaseerd op 26 case-studies, die in opdracht van de Europese Stichting zijn verricht in België, de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië en het Verenigd Koninkrijk en die met name waren gericht op de volgende onderwerpen:

- de stand van de technologische ontwikkeling van CNC-machines en CAD/CAM-systemen en de mate van integratie van ontwerp, planning en produktie;
- de invoeringsgraad van geïntegreerde CAD/CAM-systemen;
- de mogelijke economische en organisatorische uitwerkingen op de produktie-industrie;
- de mogelijke uitwerkingen op de interactie tussen mens, machine en arbeidsorganisatie;
- de ontwikkeling van een dynamisch personeelsbeleid binnen het bedrijf en de relatie tussen dit beleid en de kwesties van scholing, kwalificaties en loopbaanontwikkeling;
- de uitwerkingen op de „gebruikers” van het systeem en de interactie tussen deze „gebruikers” onderling;
- de uitwerkingen op de werkgelegenheid in de produktie-industrie.

56 blz.

Uitgave in: Deens, Duits, Engels, Frans, Grieks, Italiaans, Nederlands, Portugees en Spaans.

Catalogusnummer: SY-50-87-291-NL-C ISBN: 92-825-7807-0

Vastgestelde prijzen in Luxemburg (exclusief BTW):

Hfl. 11,— Bfr. 200 Ecu 4,60



BUREAU VOOR OFFICIËLE PUBLIKATIES DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN
L-2985 Luxemburg

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

SOCIAL EUROPE — SPECIAL EDITION

The social dimension of the internal market

Conscious of the fact that the consideration of the social dimension of the internal market, notably with regard to its completion in 1992, is a condition for its success the Commission appointed an interdepartmental group to conduct an explanatory study.

The thoughts developed by the officials have made it possible to draw up a report which, without necessarily reflecting the opinion of the Commission, is understood to be an important component in the discussion of the social aspects of the internal market. A discussion the Commission wants to carry out with all social and political actors, since the consideration of the social dimension of the internal market is a matter which concerns everybody.

This report is the subject of this special issue of *Social Europe*.

115 pp.

Published in: DE, EN, FR, IT.

Catalogue number: CB-PP-88-005-EN-C ISBN: 92-825-8256-6

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.30 — UKL 2.80 — USD 5.30 — BFR 190



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
L-2985 Luxembourg

COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

EDUCATIONAL AND VOCATIONAL GUIDANCE SERVICES
FOR THE 14—25 AGE-GROUP IN THE EUROPEAN COMMUNITY

Social Europe — Supplement 4/87

This is the latest in a series of reports commissioned by the Commission of the European Communities to examine the state of educational and vocational guidance services in the European Community, and to recommend how the Commission might best support the future development of such services. The report differs from earlier reports in concentrating mainly on the 14—25 age-group and in its special concern for two particular issues: the changing role of professional guidance services, and the linkages between different services.

94 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-87-004-EN-C ISBN: 92-825-8008-3

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.20 — UKL 3 — USD 4.50 — BFR 180

TRANSITION OF YOUNG PEOPLE FROM EDUCATION TO ADULT AND
WORKING LIFE

Social Europe — Supplement 5/87

Closing the 'gap' between education and the outside world, in particular the world of the economy, was a major concern in nearly all the 30 pilot projects which took part, from 1983 to 1987, in the European Community's second Action Programme on the transition of young people from education to adult and working life.

This concern reflected the current political pressure in nearly every Community country to improve the quality of education and training; to reduce the number of young people entering adult life without a recognized vocational qualification; and thereby to increase economic efficiency and competitiveness, and keep up with the pace of economic and technical change.

This special Supplement reproduces the texts of two analyses of the Transition Programme pilot projects' responses to these pressures, and of their approaches to 'closing the gap'.

119 pp.

Published in: DE, EN, FR.

Catalogue number: CE-NC-87-005-EN-C ISBN: 92-825-8052-0

Price (excluding VAT) in Luxembourg:

ECU 4.20 — IRL 3.20 — UKL 3 — USD 4.50 — BFR 180



OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
L-2985 Luxembourg

